



Curating and Analyzing Oral History Collections



Dr. Cord Pagenstecher
Freie Universität Berlin
Center for Digital Systems



Oral History Collections

Audiovisual Narrative Data



- Biographical interviews
- Audiovisual narrative data
- Results of a (hidden) dialogue
- Personal testimonies

- Qualitative data samples
- Editions of multimedial texts
- Spoken language corpora
- Cultural heritage

Oral History Collections

Center for Digital Systems (CeDiS)

Shoah Foundation Visual History Archive	53.000 video interviews indexed, 950 transcribed	www.vha.fu-berlin.de www.zeugendershoah.de
Forced Labor 1939-1945	590 audio and video interviews, transcribed, translated, indexed	www.zwangssarbeit-archiv.de www.lernen-mit-interviews.de
Refugee Voices	150 video interviews, transcribed	www.refugeevoices.fu-berlin.de
Memories of the Occupation in Greece	90 video interviews, transcribed, translated, indexed	www.occupation-memories.org
Archiv „Deutsches Gedächtnis“	3.000 audio and video interviews, transcribed, 40 online	deutsches-gedaechtnis. fernuni-hagen.de
Fortunoff Video Archive for Holocaust Testimonies	4.500 video interviews, indexed	http://dbis.ur.de/detail.php?titel_id=102366&bib_id=fub



Oral History Collections

Center for Digital Systems (CeDiS)



ZWANGSARBEIT
1939 - 1945
ERINNERUNGEN UND GESCHICHTE



Memories of the
Occupation in Greece



- Transcriptions, DVD Series, Platform, High School Seminars (2008 -)
- University Seminars (2006 -) and Teacher Trainings (2011 -)
- Online Learning Environment with Other Collections (2016 -)
- Transcriptions, Translations, Annotations (2008 -)
- Online Archive (Backend and Frontend) (2009 -)
- DVD and Teachers' Manual (2010 -)
- Online Learning Environments in German, Czech, Russian ... (2016 -)
- Teacher Trainings (2010 -)
- Whole Process from Recording to Online Archive (2016 -)
- Integration in Library Catalogue (2012)



An Interview Archive for Education and Research

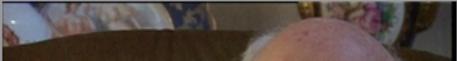
"Forced Labor 1939-1945" commemorates the more than twenty million people who were forced to work for Nazi Germany. Nearly 600 former forced laborers from 26 countries tell their life stories in detailed audio and video interviews.

On this website you can find background information, short films, expert talks and educational programs about Forced Labor and Oral History.

After registering in the online archive, you can search and listen to the complete interviews, coming with transcripts, German translations, photos, and further material. The interviews are available in 25 languages and accessible through "Zwangarbeit 1939-1945" (German) and "Принудительный труд 1939-1945" (Russian).

Enter Archive

BIOGRAPHICAL SHORT FILMS



MATERIAL FOR EDUCATION



ARCHIV



Find Interviews:

- [Enter Archive](#)
- [To the Registration](#)
- [Terms of Use](#)

NEWS

[April 1: Presentation of the Online Archive European Social Science ...](#)

Apr 05, 2016

[Geoffrey Hartman passed away](#)

Professor Geoffrey Hartman, the co-founder of the Fortunoff Archive, passed away on March 16, 2016.

Mar 16, 2016

[Call for Abstracts: Audiovisual Data and Digital Scholarship: Towards ...](#)

Mar 06, 2016

≡ ⏪ ⏪ 1 / 22 ⏩ ⏪

MAPS



INTERVIEWS WITH EXPERTS



Zwangsarbeit 1939-1945

The Interview Collection

- 590 Interviews, 3,5 hours length, conducted 2005/2006
- 25 Languages
(120 Russian, 70 Polish, 40 Czech, 40 English)
- Civilian forced laborers, prisoners of war, concentration camp prisoners, forgotten victim groups
- 400 German translations
- Time-coded transcripts and translations
- Indexing, annotations, short biographies, tables of contents
- Photos and documents

ZWANGSARBEIT
1939 - 1945
ERINNERUNGEN UND GESCHICHTE

Zwangsarbeit 1939-1945

Curation Process

- Digitization of audio and video tapes
- Lecturing transcripts (controlling all material)
- Segmentation / Alignment (insert time-codes)
- Translation (25 languages into German)
- Indexation (places, camps, factories, persons, segment-based)
- Tables of contents (chapters, sub-chapters)
- Annotations (free-text remarks)
- Short biographies
- Photo captions
- Extracting filmed photos
- English and Russian archive versions



Zwangsarbeit 1939-1945

Registration

**FORCED LABOR
1939 - 1945
MEMORY AND HISTORY**

Home Deutsch Map Collections FAQ

Registration

Registration is required for research in the archive "Forced Labor 1939-1945". The [Terms of Use](#) explain for whom and for which purposes the archive can be used.

Within two working days of sending your data you will receive a response and/or your login data.

Title*	<input type="text" value="Please select"/>
First name*	<input type="text"/>
Last name*	<input type="text"/>
Email*	<input type="text"/>
Occupation	<input type="text" value="Please select"/>
Research objectives*	<input type="text" value="Please select"/>
Specification of research objectives*	<input type="text" value="Please select"/> Art Project Dissertation/Habilitation Documentary Film Educational Work Exhibition Genealogical Research Other Personal Interest Press Publication Scholarly Publication School Project/Presentation University Course/Lecture
Institution	<input type="text"/>
Institution Homepage	<input type="text"/>
Street Address*	<input type="text"/>
Zipcode*	<input type="text"/>
City*	<input type="text"/>
State	<input type="text" value="Please select"/>
Country*	<input type="text" value="Please select"/>
Newsletter	<input type="checkbox"/> I subscribe to the newsletter of the project Forced Labor 1939-1945.
Terms of Use*	<input type="checkbox"/> I agree to the Terms of Use .
<input type="button" value="Send registration"/>	

www.zwangsarbeitsarchiv.de

**Access within
two days**

28 interviews « previous [1](#) [2](#) [3](#) next »



Iossif Abkowitsch
Russian
(with German translation)
Video 4h10min
Forced Labor Group
Jews, Concentration Camp
Prisoners
Subtitles: rus - deu

2 segments

[1](#) [2](#)

"Суд был большой такой. Так что поляки нас не очень-то любили, естественно. Но вообще до того, как Гитлер начал свои идеи не в Берлине, там это освоимо это самое, в Германии, так..."

to segment: tape 7, 00:20:34



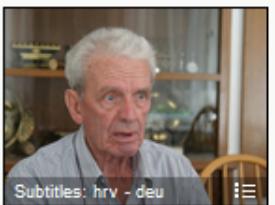
Zoltán Benedek
Romanian
(with German translation)
Audio 3h57min
Forced Labor Group
Jews
Subtitles: ron - deu

1 segment

[1](#)

"Şi atunci erau expediați la Berlin, în lădă pe care scria „Material de război”, „Material militar de război, ...”

to segment: tape 8, 00:17:33



Jakov Atijas
Croatian
(with German translation)
Audio 2h38min
Forced Labor Group
Jews, Concentration Camp
Prisoners
Subtitles: hrv - deu

1 segment

[1](#)

"...koliko postoji dobra volja. Molim, jedan muzej se radi u Njemačkoj, u Berlinu je otvoren novi muzej holokaust. CS: Da! JA: Je l' tako? On ..."

to segment: tape 3, 00:46:16



Helena Bohle-Szacki
Polish
(with German translation)
Video 4h06min
Forced Labor Group
Jews, Concentration Camp
Prisoners
Subtitles: pol - deu

24 segments

[1](#)

[2](#)

[3](#)

[4](#)

[5](#)

[6](#)

[7](#)

[8](#)

[9](#)

more

"Przystanek był w Berlinie, bo bombardowania duże były, my żeśmy to wszystko słyszeli. No i następnego ..."

to segment: tape 1, 00:40:38



Uri Chanoch
Hebrew



Jakov Chendely
Hebrew

Search the archive
28 interviews selected



reset ↻

Berlin



Group:
Jews



Language:
Croatian, Dutch, German, Hebrew,
Hungarian, Polish, Romanian, Russian



▶ Name of the Interviewee

▶ Deployment Area

▶ Internment Conditions

▼ Place of Residence (Country)

- Belarus (2)
- Croatia (4)
- France (1)
- Germany (2)
- Hungary (1)
- Israel (10)
- Netherlands (5)
- Romania (2)
- Russia (1)

Search by categories
and full text search

Zwangsarbeit 1939-1945

Subtitles and Full Text Search through Time-coded Transcripts

Bulanowa (geb. Gubskaja), Raissa Jakowlewna weiblich, geb. 1925

★ Völklingen

Interview Daten zur Zwangsarbeit

Art und Länge des Interviews
Video 5h 01min

geführt am
17.08.2005

Interviewführung
Belanowitsch, Alesia; Hansen, Imke

Transkription
Schtscherbina, Natalia

Sprache
Russisch, übersetzt

Übersetzung
Hansen, Imke; Čehovskaja, Kristina

Erschließung
Klokova, Antonina

Lektorat
Klokatova, Sofja

Segmentierung
Oks, Yevgen

Teilsammlung
Belarus – IBB Minsk

Archiv-ID:
za031

- Biographie von Bulanowa (geb. Gubskaja), R. (pdf)
- Transkript (pdf)
- Übersetzung des Transkripts (pdf)



24:54 34:47
russisch deutsch 5h 01min Band: 7 von 9

Anmerkung verfass
Тут же был такой дом красивый, и все говорили, что вот зд
живёт Рёхлинг, сам хозяин.

Suchen in 'Raissa Bulanowa'

Röchl*

▼ Suchergebnisse (2)

Bombardierungen - medizinische Versorgung":

[4] 00:13:19
Wahrscheinlich, also, irgendwie, oder vielleicht
bezahlte Röchling, dieser Fabrikant, ich weiß nic

In "Bombardierungen durch die Alliierten":

[4] 00:18:33
Unser Röchling hat ein Werk, der Unternehmer
Röchling, unser Röchling hat auf der ganzen W
seine Metallhütten, deswegen ... Es ...

In "Flucht während einer Bombardierung - Auf einer
Sammelstelle der Amerikaner":

[4] 00:23:54
Nun, man bombardierte lange, mehrere Monate, i

Revolving subtitles in
the original language
and in German

...Ich erinnere mich. Ich erinnere mich an das Ha
der Röchlings. Nicht weit entfernt vom Werk.
[7] 00:24:49
...doch ein solches schönes Haus, und alle sagten
dass hier Röchling wohnt, der Hausherr selbst.

Zwangsarbeit 1939-1945

Biography and Table of Contents

Bohle-Szacki, Helena female, born in 1928

 mark interview

Interview Forced Labor Data

Duration of Interview
Video 4h 06min

Date of Interview
18.12.2005

Interviewer
Czerwiakowski, Ewa
Transcripтор
Czerwiakowski, Ewa

Language
Polish, translated

Translator
Czerwiakowski, Ewa

Researcher
Chruścielski, Piotr; Holomková, Marta

Segmentator
Czerwiakowski, Ewa

Subset
Poland – BGW Berlin

Archive ID
za253

- Biography of Bohle-Szacki, H. (pdf)
- Transcript (pdf)
- German Translation of Transcript (pdf)



A video thumbnail showing an elderly woman with short, curly hair, Helena Bohle-Szacki, sitting at a table and speaking. She is wearing a dark green sweater over a patterned top. In the background, there is a bookshelf filled with books and a vase with flowers. Below the video is a control bar with buttons for play, previous, next, and volume, and a progress bar showing 43:08 of 110:04. At the bottom, it says "Polish" and "German" with a play button between them, and "4h 06min" and "Tape: 1 of 3".

Search in 'Helena Bohle-Szacki'

▶ Search Results (9)

▼ Table of Contents

- + 1. Familiengeschichte (I)
- + 2. Besatzung und Krieg in Bialystok (I)
- 3. Im KZ Ravensbrück (I)
 - 3.1 Deportation
 - 3.2 Häftlinge im Lager
 - 3.3 Hunger im KZ**
 - 3.4 Arbeit im Lager
 - 3.5 Krankheiten und Hygiene
 - 3.6 Beziehungen zwischen den Häftlingen (I)
 - 3.7 Angstgefühl
 - 3.8 Kennzeichnung der Häftlinge
 - 3.9 Freiwillige Meldung zur Verlegung in ein anderes Lager
- + 4. Das KZ-Außenlager Helmbrechts (I)
- + 5. Aufenthalt in Zwodau
- + 6. Rückkehr nach Bialystok (I)
- + 7. Leben in Lodz
- + 8. Berufsleben in Warschau zwischen politischem Tauwetter und

Narrative Structure
with Clickable
Chapters

Zwangsarbeit 1939-1945

User's Workbook

alle maximieren sortieren

Anmerkung zu Raissa Bulanowa (za031) 00:03:32

20.05.2014 - 09:21

bearbeiten

Videointerview

Russisch (übersetzt)

Ausschnitt

Band 3 00:03:32 [ZA031_09_03_0016]

Veröffentlichungsstatus

Privat

Anmerkung

Ausschnitt zu Arbeitsbedingungen



[» zum Ausschnitt](#)

Kapitel

4.4 Ausführliche Beschreibung der Arbeitsaufgaben

Transkription (übersetzt)

Ich ... Ja, ich geriet in die Werkhalle „Betrieb vierunddreißig“, Nr. 34. Jeder von uns hatte eine Nummer.

Angezeigte Inhalte

- ✓ Alle Inhaltsarten:
- ✓ Suchanfragen
- ✓ Interviews
- ✓ Anmerkungen

Angezeigte Themen

- ✓ Alle Themen:
- ✓ Auschwitz
- ✓ Berlin
- ✓ Buchenwald
- ✓ Buchenwald Russisch
- ✓ DVD
- ✓ Frankfurt
- ✓ Kurzfilm
- ✓ Leningrad

Save searches, tag interviews

Anmerkung zu Raissa Bulanowa (za031) 00:00:19

20.05.2014 - 09:21

Interview ZA031 Bulanowa (geb. Gubskaja), Raissa Jakowlewna

★ Völklingen

19.05.2014 - 12:57

Interview ZA416 Blumenthal (geb. Frank), Ella

★ Auschwitz

28.01.2014 - 14:19

Anmerkung zu Iossif Abkowitsch (za283) 00:02:25

27.01.2014 - 13:34

Suchanfrage 'leningrad' 23.01.2014 10:55

23.01.2014 - 09:56

bearbeiten

Notiz

Keine Notiz

101 Suchergebnisse

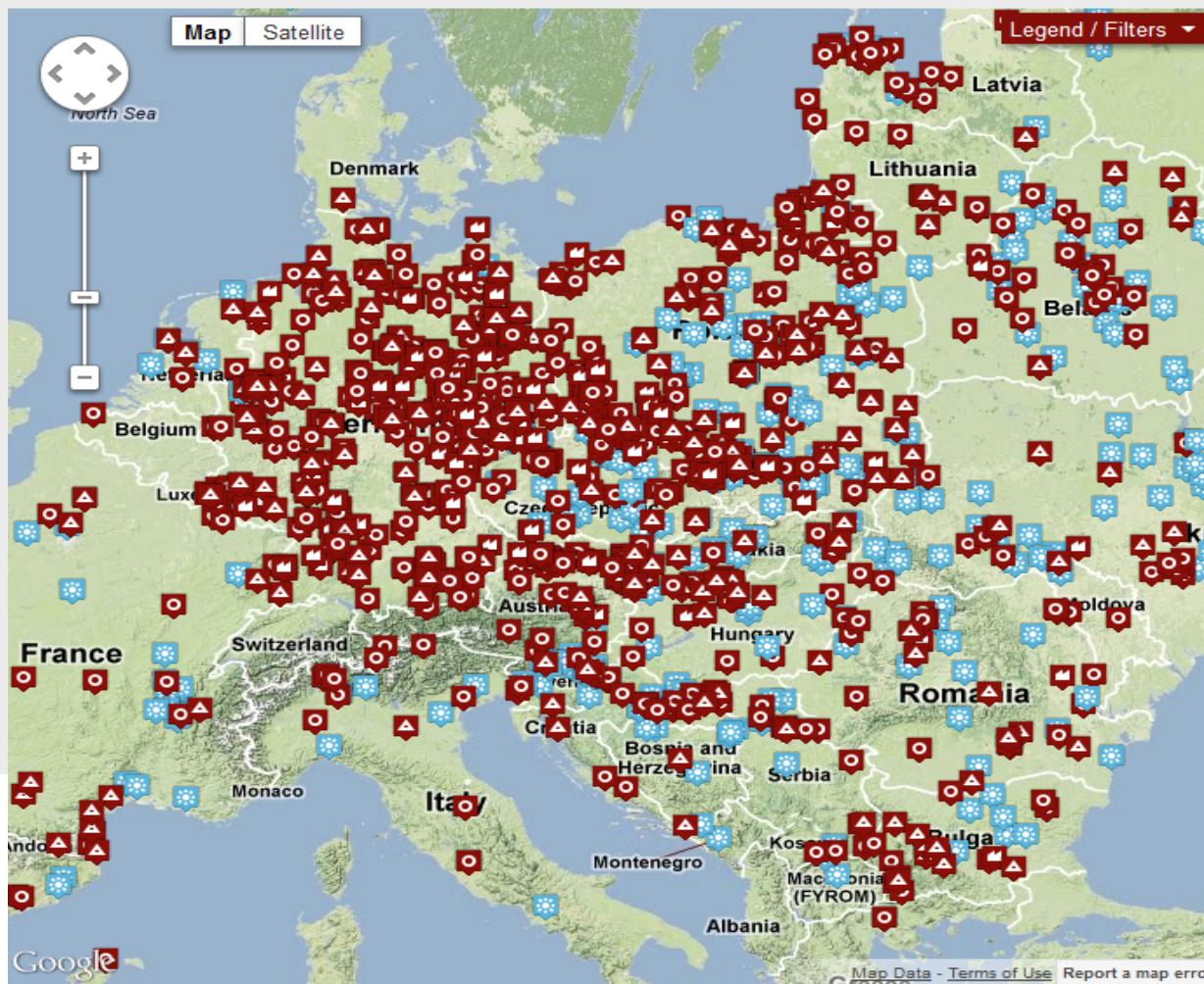


[» alle anzeigen](#)

- ✓ Ravensbrück
- ✓ Schöneweide
- ✓ Schülerprojekt
- ✓ Test

Zwangsarbeit 1939-1945

Mapping: Birth places, Camps, Companies

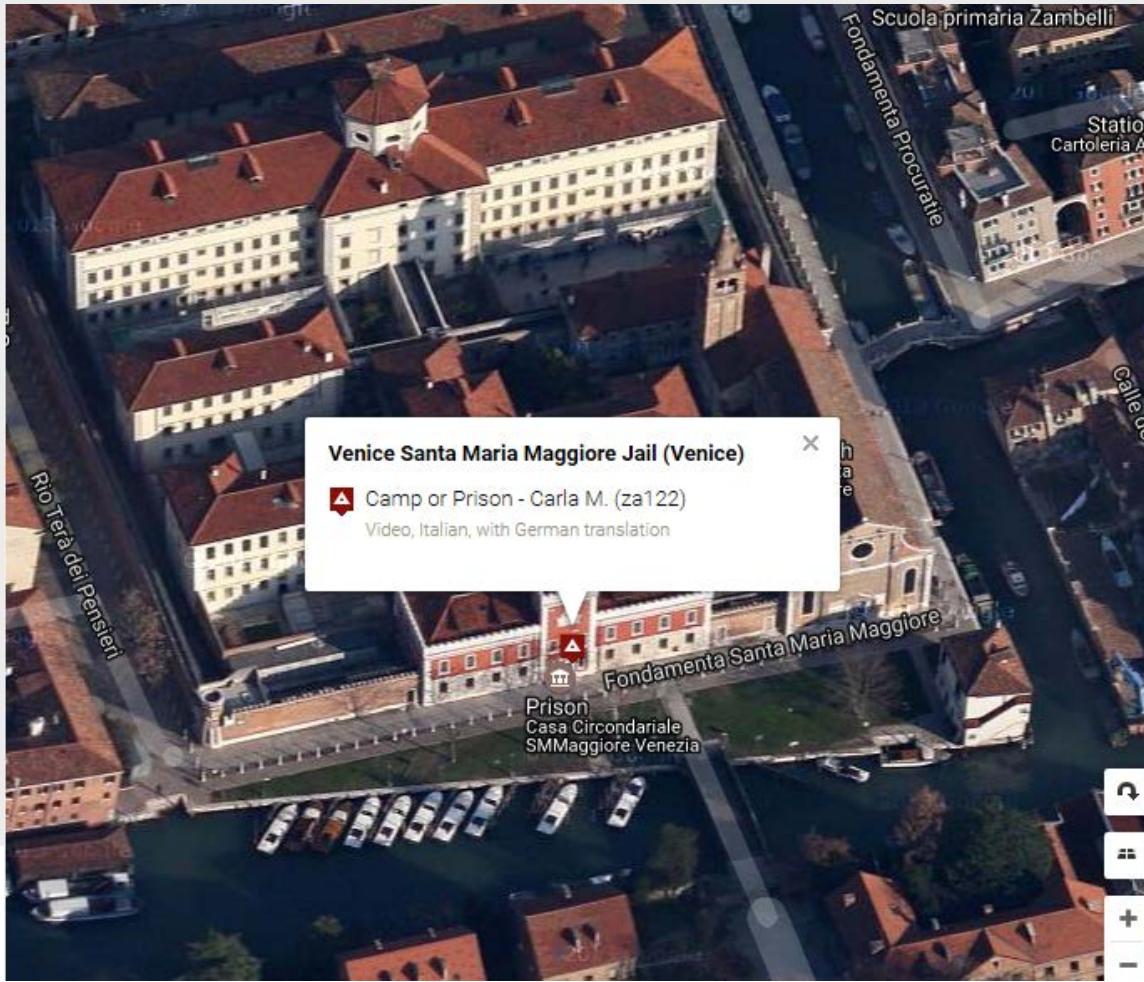


**Geocoding,
Visualisation**



Zwangarbeit 1939-1945

Identifying Camps and Companies



... c'è già pronto un motoscafo tutto per noi,
che parte a velocità sostenuta e si ferma
davanti a una costruzione grande ...

Zwangsarbeit 1939-1945

Users

- Over 8.000 registered users
- About 100 new registrations every month
- 25 % Academia (research and teaching)
- 25 % Education (teachers, students, memorials)
- 25 % Family research (grandparents were - or had - forced laborers)
- 25 % General public (journalists, filmmakers etc.)

ZWANGSARBEIT
1939 - 1945
ERINNERUNGEN UND GESCHICHTE

Learning with Interviews

Online Applications for Schools

Lernen mit Interviews

ZWANGSARBEIT
1939 – 1945 | BILDUNG

Anmelden

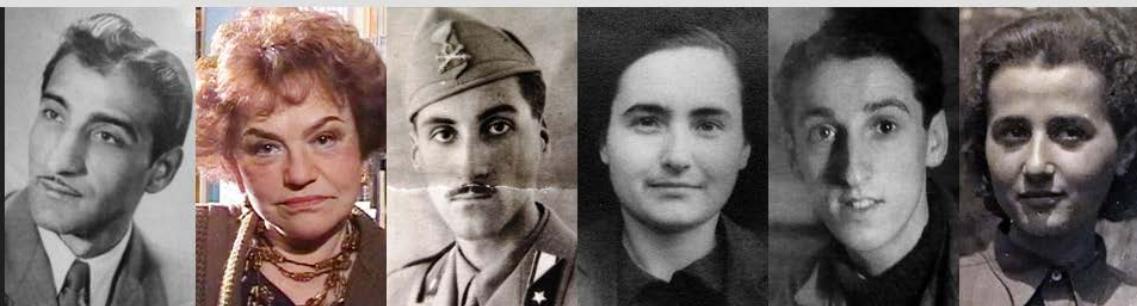
Kapitel

Materialien

Zeitleiste

Lexikon

Menschen Hintergrund



www.zwangssarbeit-archiv.de
www.lernen-mit-interviews.de

Helena Bohle-Szacki

Eine deutsch-jüdische Polin in KZ und Emigration

Lernen mit Interviews: Zwangssarbeit 1939-1945

Über 20 Millionen Menschen mussten für das nationalsozialistische Deutschland Zwangssarbeit leisten. In dieser Lernumgebung berichten sechs Überlebende von ihren Erfahrungen in Lagern und Fabriken sowie ihrem Leben davor und danach. Zwei Filme informieren über Zwangssarbeit und Entschädigung sowie über Oral History als Quelle.

Anmelden

Registrieren

[Kapitelübersicht](#) [Transkript](#) [Üersetzung](#)

- ▶ Wenn der Meister nicht da war, spielten wir also Sabotage. Darüber hinaus redeten wir ununterbrochen miteinander.
- ▶ 1945: Todesmarsch und Befreiung (Kapitel 5)
- ▶ Und eines schönen Tages ließ man uns in einer Kolonne antreten und führte uns aus dem Lager hinaus auf den Marsch.
- ▶ Na ja, dieser Marsch war ein einziges Grauen.
- ▶ Zu essen hatten wir noch weniger, also fast nichts mehr.
- ▶ Stießen wir auf einen Abfallhaufen, dann konnten uns sogar die Deutschen nicht mehr halten.
- ▶ Alle stürzten sich auf diesen Abfallhaufen. Es gab da manchmal Kartoffelschalen oder ähnliches. Die Frauen holten alles raus. [Schnitt]
- ▶ Und so kamen wir in dem Lager an das Falkenau-Zwodau hier

 Übersetzung durchsuchen

Aufgabe

Künstlerin und Zeitzeugin – Grafiken interpretieren



Betrachten Sie die grafischen Arbeiten von Helena Bohle-Szacki. Wählen Sie zwei Bilder aus, die Sie persönlich ansprechen. Begründen Sie Ihre Auswahl. Interpretieren Sie die Grafiken mit Hilfe des Methodentipps und unter Verwendung von Zitaten aus dem Film.

Materialien

Formate Schriftgröße **B** *I* U



In ihren frühen Grafiken verarbeitet sie ihre Erfahrungen aus dem Konzentrationslager sehr konkret.



Helena Bohle-Szacki, Marsch der Häftlinge, Lithografie aus den 1950er Jahren.

Kapitel

Kurzbiografie

Aufgaben

Materialien

Zeitleiste

Lexikon



Learning with Interviews

German, Czech, Russian, Polish, Dutch ...

Lernen mit Interviews

<https://lernen-mit-interviews.de/>

<https://nucenaprace.cz/>

<https://obuchenie-na-osnove-intervyu.org>

...

Příběhy pamětníků ve výuce

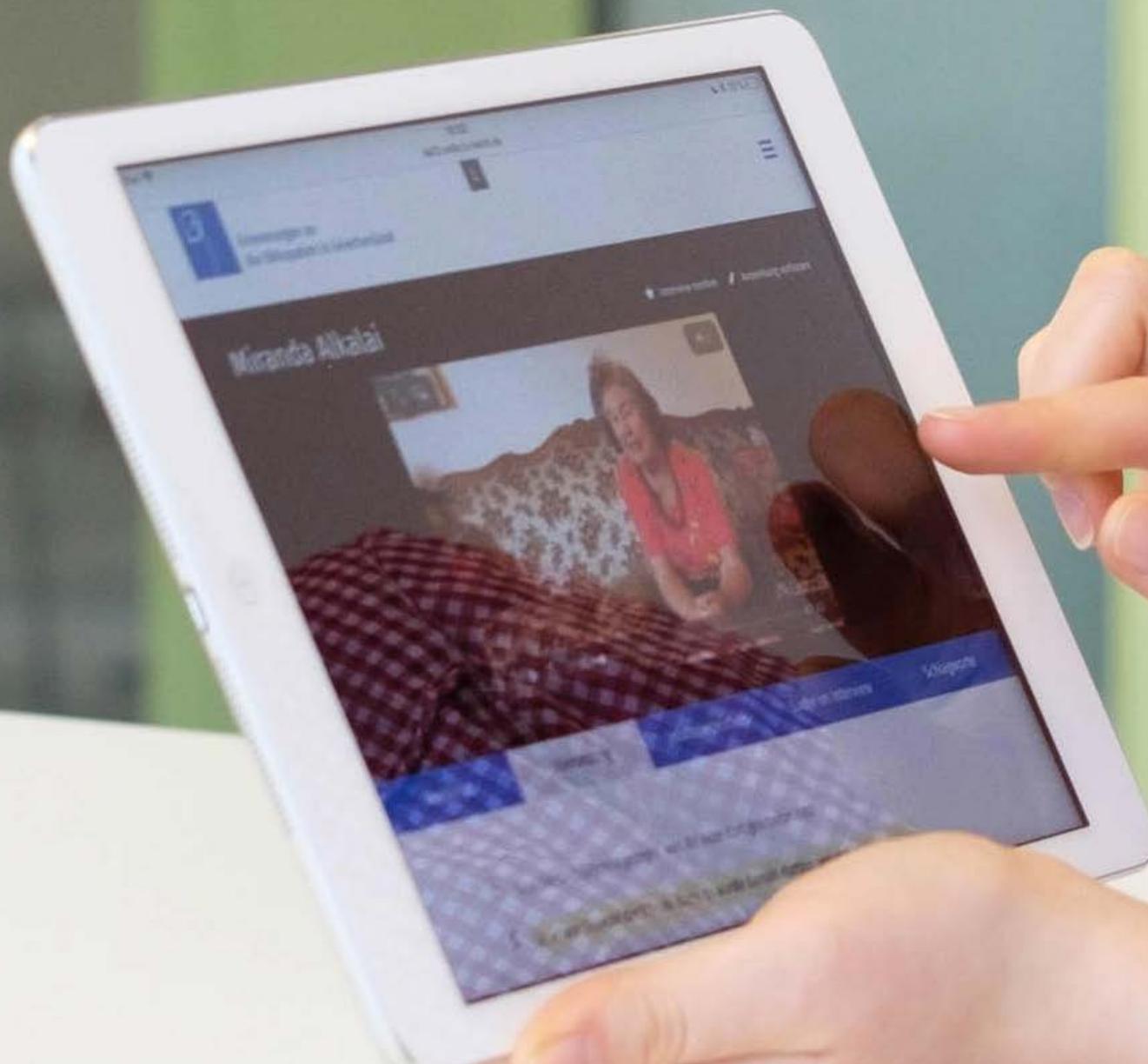
NUCENÁ PRÁCE
1939 - 1945

Pamětníci Historie

Обучение на основе интервью

ПРИНУДИТЕЛЬНЫЙ ТРУД
1939 - 1945
ВОСПОМИНАНИЯ И ИСТОРИЯ

Биографии Исторический контекст





Eleftheria Alevizaki



Anmerkung verfassen



Interview merken



Transkript

Übersetzung

Inhaltsverzeichnis

Suche im
Interview

Schlagworte

"Du wirst kein Wort darüber verlieren, was du siehst, nichts, nichts wirst du sagen, egal was du siehst." Äh, dann kam es dazu, dass die Deutschen das Dorf umzingeln. Sie umzingeln das Dorf.

Wir waren nicht hier, denn bei der ersten Umzingelung, bei der zweiten, war ich bei meiner Schwester, äh, ich ging da hin und blieb da. Denn sie war die (-), sie hatte ein kleines Mädchen, drei, vier Jahre alt, die Garifallitsa_.

Ich bin dort geblieben, (weil) sie war krank in Rethymno. Und da kommt meine Schwägerin, die Frau meines großen Bruders, und sagt zu mir: "Lefteria, mach dich auf, die Deutschen haben das Dorf umzingelt."

Ich mache mich auf, von wo sollen wir denn weg? Wir gehen, über den Friedhof und wir sind nach Rethymno gegangen. Die Deutschen (-)

Suche im Archiv

Arbeitsmappe

Interview

ZUR PERSON

Name: Eleftheria Alevizaki

Geburtsdatum: 1930

Geburtsort: Koxare

Erfahrungen:

Widerstand, Vergeltungsaktionen und Massenhinrichtungen

Kurzbiografie: de el

ZUM INTERVIEW +

FOTOS -

Die Bildergalerie zeigt Fotos von der Interviewsituation sowie Familienfotos und andere historische Fotos aus dem Besitz der interviewten Person.





Oral History Collections

Digital Perspectives



- Automatic Speech Recognition and Forced Alignment
- Comparative studies and cross-collection search
- Corpus linguistics and conversation analysis
- Audio/video analysis etc.



„Sabotage“

National and gender-specific patterns of remembrance

zum Ausschnitt: Band 4, 00:26:11



Zoltán Benedek
Rumänisch
(mit dt. Übersetzung)
Audio 3h57min
Gruppe
Jüdinnen/Juden

Untertitel: ron - deu



4 Ausschnitte

1 2 3 4

„Diese Art von **Sabotage** konnte nicht besonders viel Schaden bringen. Dieser junge Mann arbeitete zum Schluss ...“

zum Ausschnitt: Band 3, 00:05:13



Helena Bohle-Szacki
Polnisch
(mit dt. Übersetzung)
Video 4h06min
Gruppe
Jüdinnen/Juden, KZ-Häftlinge

Untertitel: pol - deu



1

1 Ausschnitt

„Wir versuchten es auch mit **Sabotage**. Denn man konnte das eine Messer in Bewegung setzen und anhalten. Und ...“

zum Ausschnitt: Band 1, 00:54:36



Giovanni Bonotto
Italienisch



Michail Botschkarew
Russisch



Cross-Collection Search

About one person

Zwangarbeit 1939-1945, 2006



Visual History Archive, 1998

Narration or Dialogue?

Interviewer Questions

Berlin. INT: Who was your teacher in Berlin? AL-W: Leo Rostal. (-) V
INT: What happened at <German> Kristallnacht? AL-W: Well, I was in Be

HIT FILE: 1 FILE: alw-1998.txt



No. of Hits = 142

File Length (in char)



HIT FILE: 2 FILE: alw-2006.txt



No. of Hits = 246

File Length (in char)



a vengeance, dann kippts um. CT: Hm. ALW: And I think that is unforgivable, I think, they relented. [laughs] CT: Hm. ALW: They understood. Maybe its thought of this as my explanation. CT: Hm. ALW: Why is it? And it is that not all



Performativity

Direct Speech

1998: 100 times

So, she asked me to play something.



2006: 320 times

And she gave me a cello and said: "Play something".



Audio/Video Analysis

Gestures, silences, interaction



Anita Lasker-Wallfisch,
Zwangsarbeit 1939-1945, 2006



Curating and Analyzing Oral History Collections

Center for Digital Systems (CeDiS)



www.cedis.fu-berlin.de
www.zwangssarbeit-archiv.de
www.vha.fu-berlin.de
www.zeugendershoah.de
www.refugeevoices.fu-berlin.de
www.lernen-mit-interviews.de
www.nucenaprace.cz
www.prinuditelnyj-trud-archiv.org
www.occupation-memories.org
deutsches-gedaechtnis.fernuni-hagen.de